

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 30: SUECO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o sueco.

PROCURAÇÃO AD JUDICIA

Pelo presente instrumento particular de mandato por mim abaixo assinado:

OUTORGANTE: JOÃO DA SILVA, brasileiro, estado civil: casado, dentista na cidade de São Paulo – SP, portador do RG 0000, expedido pela SSP/SP, inscrito no CPF sob o n.º 000.000.000-00, residente e domiciliado na Rua Santos Dumont, 123, Centro, São Paulo – SP, CEP: 00.000-000, e-mail: joaodasilva@joaodasilva.com. Contatos: (11) 00000-0000.

OUTORGADO: MANOEL PEREIRA, brasileiro, advogado, inscrito na OAB/SP sob o n.º 00.000, com sede das atividades profissionais na Rua das Cajazeiras, n.º 00, Centro, São Paulo – SP, CEP: 00.000-000.

PODERES: Por este instrumento particular de procuração, constituo meu bastante procurador o outorgado, concedendo-lhe os poderes inerentes da cláusula *ad judicium et extra*, para o foro em geral, podendo, portanto, promover quaisquer medidas judiciais ou administrativas, assinar termo, oferecer defesa, direta ou indireta, interpor recursos, acompanhar audiências, ajuizar ações e conduzir os respectivos processos, solicitar, providenciar e ter acesso a documentos de qualquer natureza, sendo o presente instrumento de mandato oneroso e contratual, podendo substabelecer este a outrem, com ou sem reserva de poderes, dando tudo por bom e valioso, a fim de praticar todos os demais atos necessários ao fiel desempenho deste mandato.

PODERES ESPECÍFICOS: A presente procuração outorga ao advogado acima descrito os poderes especiais para receber citação, reconhecer a procedência do pedido, transigir, desistir, renunciar ao direito sobre que se funda a ação, firmar compromissos ou acordos, levantar alvará, pedir a justiça gratuita e assinar declaração de hipossuficiência econômica, em conformidade com a norma do art. 105 da Lei 13.105/2015.

São Paulo, 2 de maio de 2026.

Assinatura do outorgante

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

RÄTTEGÅNGSFULLMAKT (AD JUDICIA)

Härmed befullmäktigar jag, undertecknad,

FULLMAKTSGIVARE: JOÃO DA SILVA, brasiliansk medborgare, civilstånd: gift, tandläkare i staden São Paulo – SP, innehavare av identitetskort nr 0000, utfärdat av SSP/SP, registrerad i det brasilianska skatteregistret under nr 000.000.000-00, bosatt och hemvist på Rua Santos Dumont, 123, Centro, São Paulo – SP, postnummer: 00.000-000, e-post: joaodasilva@joaodasilva.com. Kontakt: (11) 00000-0000.

FULLMÄKTIG: MANOEL PEREIRA, brasiliansk medborgare, advokat, registrerad i det brasilianska advokatsamfundet (OAB/SP) under nr 00.000, med yrkesmässigt säte på Rua das Cajazeiras, 00, Centro, São Paulo – SP, postnummer: 00.000-000.

BEFOGENHETER: Härmed ger jag fullmakt åt ovan angiven person att i mitt namn och för min räkning företräda mig i enlighet med klausulen *ad judicia et extra* med allmän behörighet inför domstolar och myndigheter. Fullmäktigen bemyndigas att vidta alla erforderliga rättsliga eller administrativa åtgärder, underteckna handlingar, framställa direkt eller indirekt svaromål, överklaga beslut, närvara vid förhandlingar, väcka talan samt föra och bevaka processer. Vidare äger fullmäktigen rätt att begära ut, ombesörja och ta del av handlingar av varje slag. Denna fullmakt är förenad med ersättning och avtal, och innefattar rätt till substitution (att sätta annan i sitt ställe), med eller utan förbehåll av befogenheter. Jag godkänner härmed på förhand alla åtgärder som vidtas inom ramen för detta uppdrag.

SÄRSKILDA BEFOGENHETER: Denna fullmakt ger den ovan nämnda advokaten särskild befogenhet att ta emot delgivning, medge yrkanden, träffa förlikning, återkalla talan, avstå från den rätt som ligger till grund för talan, ingå förbindelser eller avtal, lyfta medel, ansöka om rättshjälp och underteckna intyg om ekonomiskt obestånd, i enlighet med bestämmelserna i artikel 105 i lag 13.105/2015 (den brasilianska civilprocesslagen).

São Paulo, den 2 maj 2026.

Fullmaktsgivarens underskrift

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 30: SUECO

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Översätt följande text till portugisiska.

1. En utlänning får utvisas ur Sverige om han eller hon döms för ett brott som kan leda till fängelse. Utvisning får dock endast
2. ske om utlänningen döms till en svårare påföljd än böter och (1) gärningen är av sådant slag och övriga omständigheter är sådana
3. att det kan antas att han eller hon kommer att göra sig skyldig till fortsatt brottslighet här i landet, eller (2) brottet med hänsyn till
4. den skada, fara eller kränkning som det har inneburit för enskilda eller allmänna intressen är så allvarligt att utlänningen inte bör få
5. stanna kvar.
6. Enligt den tidigare lagstiftningen, som gällde fram till den 1 augusti 2022, rådde ett absolut förbud mot utvisning av en
7. utlänning som kommit till Sverige innan han eller hon hade fyllt 15 år och som när åtal väcktes hade vistats här sedan minst fem
8. år. Numera gäller att en person i denna grupp får utvisas endast under förutsättningar som är kvalificerade i förhållande till de
9. allmänna förutsättningar för utvisning som gäller enligt 8 a kap. 1 § utlänningslagen. För utvisning av en person som tillhör den
10. angivna gruppen krävs enligt 8 a kap. 5 § att utlänningen har gjort sig skyldig till brottslighet som har ett straffvärde som
11. motsvarar fängelse i minst två år eller som annars är av sådan karaktär att han eller hon inte bör få stanna kvar i Sverige, eller att
12. utlänningen har återfallit i brott på ett sådant sätt att han eller hon inte bör få stanna kvar.
13. Om domstolen konstaterar att en utlänning som omfattas av 8 a kap. 5 § har gjort sig skyldig till sådan brottslighet att
14. utvisning kan ske, ska den på sedvanligt sätt väga skälen för utvisning mot utlänningens anknytning till Sverige enligt
15. bestämmelsen i 8 a kap. 2 §. Det ska då särskilt beaktas i vilken utsträckning utlänningen har etablerat sig i det svenska samhället.
16. Vid bedömningen av utlänningens etablering i det svenska samhället är det bland annat av betydelse hur länge personen har vistats
17. i landet, om denne under tiden i Sverige har försörjt sig genom arbete eller haft annan sysselsättning, i vilken mån denne behärskar
18. svenska språket och hur denne har inrättat sig i samhället i övrigt. I förarbetena uttalas även att den som ägnar sig åt upprepade
19. kriminalitet eller annars lever utanför det reguljära samhället bör betraktas som svagt etablerad. När det gäller familjeförhållanden
20. ska särskilt beaktas om personen har barn i landet, barnets behov av kontakt med föräldern, hur kontakten har varit och hur den
21. skulle påverkas av att föräldern utvisas. Barnets bästa ska väga tungt vid bedömningen men inte ensamt vara utslagsgivande när
22. andra intressen kolliderar med barnets.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

Um estrangeiro pode ser expulso da Suécia se ele ou ela for condenado por um crime que possa levar à prisão. A expulsão, porém, apenas pode ocorrer se o estrangeiro for condenado a uma sanção mais severa do que uma multa e (1) a natureza do ato e as demais circunstâncias forem tais que se possa presumir que ele ou ela continuará a cometer crimes aqui no país, ou (2) o crime, considerando-se o dano, o risco ou a violação de interesses individuais ou públicos que tenha acarretado, for tão grave que o estrangeiro não deva ter permissão para permanecer no país.

De acordo com a legislação prévia, vigente até 1.º de agosto de 2022, prevalecia a proibição total de expulsão de um estrangeiro que houvesse chegado à Suécia antes de ter completado 15 anos de idade e que, no momento da acusação, tivesse permanecido no país por pelo menos 5 anos. Atualmente, uma pessoa desse grupo só pode ser expulsa sob condições qualificadas relacionadas às condições gerais para expulsão previstas no capítulo 8 a, § 1.º, da Lei de Imigração. Para a expulsão de uma pessoa pertencente ao grupo mencionado, exige-se, conforme o capítulo 8 a, § 5.º, que o estrangeiro tenha sido condenado por crime cuja pena seja equivalente à prisão por pelo menos dois anos ou por crime de tal natureza que ele ou ela não deva ter permissão para permanecer na Suécia, ou, ainda, que o estrangeiro tenha reincidido em crime de tal forma que ele ou ela não deva ter permissão para permanecer na Suécia.

Se o tribunal constatar que um estrangeiro abrangido pelo capítulo 8 a, § 5.º, cometeu crime passível de expulsão, deverá, como de praxe, ponderar os motivos para expulsão em relação aos vínculos do estrangeiro com a Suécia, nos termos do disposto no capítulo 8 a, § 2.º. Deve-se considerar particularmente até que ponto o estrangeiro se estabeleceu na sociedade sueca. Durante a avaliação do estabelecimento do estrangeiro na sociedade sueca, é relevante, entre outros fatores, há quanto tempo a pessoa reside no país, se, durante esse período na Suécia, ela se sustentou por meio de trabalho ou alguma outra ocupação, seu grau de domínio da língua sueca e como se integrou à sociedade de modo geral. Nos trabalhos preparatórios, afirma-se ainda que aquele que reincide em criminalidade ou que vive às margens da sociedade regular deve ser considerado mal integrado. No que tange às relações familiares, deve-se considerar particularmente se a pessoa possui filhos no país, a necessidade de a criança manter contato com seu genitor, de que modo o contato tem-se dado e como pode ser afetado pela expulsão de seu genitor. O melhor interesse da criança deve ter peso significativo na avaliação, mas não deve ser decisivo por si só quando outros interesses vierem de encontro aos da criança.